

789.72312528  
N7689  
1976

# NOËLS POPULAIRES

12 NOËLS CÉLÈBRES  
HARMONISÉS POUR 2 VOIX  
ÉGALES OU 4 VOIX MIXTES  
AVEC ACCOMPAGNEMENT  
DE PIANO OU D'ORGUE

PAR MAURICE DELA

ACCORDS FACULTATIFS POUR GUITARE

\$2.00

ÉDITEURS

*Ed Archambault* INC.

500 est, rue Ste-Catherine, Montréal P.Q. (Canada) H2L 2C6



## SOMMAIRE

PAGES

1. MINUIT, CHRÉTIENS (Adam).....	3
2. IL EST NÉ, LE DIVIN ENFANT.....	7
3. ÇA, BERGERS ASSEMBLONS-NOUS .....	10
4. LES ANGES DANS NOS CAMPAGNES.....	13
5. NOUVELLE AGRÉABLE .....	16
6. DANS CETTE ÉTABLE.....	18
7. MON BEAU SAPIN .....	20
8. LE PREMIER NOËL.....	22
9. BEL ASTRE QUE J'ADORE .....	25
10. SAINTE NUIT .....	27
11. DANS UNE ÉTABLE OBSCURE.....	30
12. ADESTE FIDELES.....	32

M  
2065  
N64  
1976  
Ma S

Éditeurs:

**Ed Archambault** INC.

500 EST, RUE STE-CATHERINE  
MONTRÉAL, P.Q. H2L 2C6

# Minuit, chrétiens

Musique: Adolphe Adam  
Choeur ajouté par Maurice Dela

Solennel

1<sup>er</sup> couplet. Mi - nuit, — chré - tiens, — c'est l'heu - re so - len -

2<sup>e</sup> couplet. Le Ré - demp - teur a bri - sé toute en -

Do 3 3 Do Do Fa

Orgue *mf*

nel - le, Oû l'hom - me - Dieu des - cen - dit jus - qu'à nous

tra - ve, La terre est libre et le ciel est ou - vert.

Do Do Sol 7 Do

Pour ef - fa - cer la tache o - ri - gi - nel - le Et de son  
 Il voit un frère où n'é - tait qu'un es - cla - ve L'a mour u -

Do Do Fa Do Do 7

The first system of the musical score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "Pour ef - fa - cer la tache o - ri - gi - nel - le Et de son" on the first line, and "Il voit un frère où n'é - tait qu'un es - cla - ve L'a mour u -" on the second line. The piano accompaniment is in G major and features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand. Chord markings "Do", "Do", "Fa", "Do", and "Do 7" are placed above the piano part.

père ar - rê - ter le cour - roux. Le monde en - tier tres -  
 nit ceux qu'en - chaî - nait le fer. Qui lui di - ra no -

Mi m si 7 Mi m Sol 7

The second system continues the musical score. The vocal staves have lyrics: "père ar - rê - ter le cour - roux. Le monde en - tier tres -" on the first line, and "nit ceux qu'en - chaî - nait le fer. Qui lui di - ra no -" on the second line. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. Dynamic markings "p" (piano) are placed above the vocal staves. Chord markings "Mi m", "si 7", "Mi m", and "Sol 7" are placed above the piano part.

sail - le d'es - pé - ran - ce A cet - te nuit qui lui donne un sau - veur —  
 tre re - con - nais - san - ce C'est pour nous tous qu'il naît, qu'il souffre et meurt —

Do Sol 7 Do

The third system concludes the musical score. The vocal staves have lyrics: "sail - le d'es - pé - ran - ce A cet - te nuit qui lui donne un sau - veur —" on the first line, and "tre re - con - nais - san - ce C'est pour nous tous qu'il naît, qu'il souffre et meurt —" on the second line. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. Dynamic markings "pp" (pianissimo) are placed above the piano part. Chord markings "Do", "Sol 7", and "Do" are placed above the piano part.

(1<sup>ère</sup> fois, soliste, 2<sup>e</sup> fois, le chœur.)

*f*

1. Peuple,                    à ge - noux,                    At - tends                    ta dé - li -  
2. Peu - ple,                    de - bout,                    Chan - te                    ta dé - li -

*f*

This block contains the first system of the musical score. It features a vocal line with two parts and a piano accompaniment. The vocal line starts with a forte (*f*) dynamic. The lyrics are: "1. Peuple, à ge - noux, At - tends ta dé - li -" and "2. Peu - ple, de - bout, Chan - te ta dé - li -". The piano accompaniment is in the bass clef and includes a forte (*f*) dynamic marking.

La m                    Mi m                    Ré m

This block shows the piano accompaniment for the first system. It consists of two staves (treble and bass clef). The treble staff has a forte (*f*) dynamic marking. The accompaniment is in a 7/8 time signature and features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. Chord markings "La m", "Mi m", and "Ré m" are placed above the staff.

vran - ce                    No - ël,                    No - ël,                    voi -

This block contains the second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: "vran - ce No - ël, No - ël, voi -". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the first system.

La m                    Do                    Sol 7                    Do                    Fa

This block shows the piano accompaniment for the second system. Chord markings "La m", "Do", "Sol 7", "Do", and "Fa" are placed above the staff. The accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

ci - - - le Ré - demp - teur                    No - ël,                    No -

This block contains the third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: "ci - - - le Ré - demp - teur No - ël, No -". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

Do                    Sol 7                    Do                    Do                    Sol 7

This block shows the piano accompaniment for the third system. Chord markings "Do", "Sol 7", "Do", "Do", and "Sol 7" are placed above the staff. The accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

1.

Ël, voi - ci le Ré - demp - teur.

1. Do Fa 6 Do Sol 7 Do

2. *Facultatif pour finir*

Ël, Voi - ci le Ré - demp - teur.

2. *Facultatif pour finir*

Do Fa 6 Do sol 7 Do

# Il est né, le divin Enfant

Harmonisation  
Maurice Dela

Modéré

Soprano      Sol   Do   Sol   Ré 6   Do   Mi m   Do 6   Do m6   Sol   La m7

Il est né, le di - vin En - fant:      Jou - ez, haut - bois, ré - son -

Alto

Il est né, le di - vin En - fant: —      Jou - ez, haut - bois, ré - son -

Ténor

Il est né, le di - vin En - fant:      Jou - ez, haut - bois, ré - son -

Basse

Il est né, le di - vin En - fant: —      Jou - ez, haut - bois, ré - son -

Orgue

*mf*

La 7      Ré sus4 Ré 7      Sol   Do   Sol   Ré 6   Do   Mi m   Sol   Do 6

nez, mu - set - tes, Il est né, le di - vin En - fant:      Chan - tons *cresc.*

nez, mu - set - tes, Il est né, le di - vin En - fant: —      Chan - tons *cresc.*

nez, mu - set - tes, — Il est né, le di - vin En - fant:      Chan - tons *cresc.*

nez, mu - set - tes, Il est né, le di - vin En - fant: —      Chan - tons

*cresc.*



Sol                      Do 6                      Sol                      Mi 9                      Mi -9                      La m      Sol                      C6 Ré

plus de qua - tre mille ans, Nous at - ten - dions cet heu - reux temps.

2.

Ah! qu'il est beau, qu'il est charmant!  
 Ah! que ses grâces sont parfaites!  
 Ah! qu'il est beau, qu'il est charmant!  
 Qu'il est doux ce divin Enfant!  
*Chœur* - Il est né, etc.

3.

Une étable est son logement,  
 Un peu de paille est sa couchette,  
 Une étable est son logement,  
 Pour un Dieu quel abaissement!  
*Chœur* - Il est né, etc.

4.

Ô Jésus, Ô Roi tout-puissant!  
 Tout petit enfant que vous êtes,  
 Ô Jésus, Ô Roi tout-puissant!  
 Régné sur nous entièrement.  
*Chœur* - Il est né, etc.



# Ça, bergers, assemblons-nous

Harmonisation  
Maurice Dela

**Allegro**  
*f*

Soprano      Ré 7      Sol      La m7      Ré 7      Sol      Do 6      Ré 9

Alto

Ténor

Basse

Orgue

Ça, ber - gers, as - sem - blons - nous, Al - lons voir le Mes -

Ça, ber - gers, as - sem - blons - nous, Al - lons voir le Mes -

Ça, ber - gers, as - sem - blons - nous, Al - lons voir le Mes -

Ça, ber - gers, as - sem - blons - nous, Al - lons voir le Mes -

Mi m      La 7      Ré      La m      Si 7      Mi m      Ré      La 7      Ré

*p*

si - e; Cher - chons cet En - fant si doux, Dans

si - e; Cher - chons cet En - fant si doux, Dans

si - e; Cher - chons cet En - fant si doux, Dans

si - e; Cher - chons cet En - fant si doux, Dans

Do 6                      La m7      Sol                      Ré sus4    Si 7                      Mi m                      *mf* Si sus4    Si 7                      Mi m

les bras de Ma - ri - e: Je l'en - tends Il

les bras de Ma - ri - e: Je l'en - tends Il

les bras de Ma - ri - e: Je l'en - tends Il

les bras de Ma - ri - e: Je l'en - tends Il

*p* *mf*

La 7                      Ré 7                      Si n      Do 6      Sol      La m7                      Sol 6      Ré 9                      Sol

nous ap - pel - le tous: Ô sort di - gne d'en - vi - e!

nous ap - pel - le tous: Ô sort di - gne d'en - vi - e!

nous ap - pel - le tous: Ô sort di - gne d'en - vi - e!

nous ap - pel - le tous: Ô sort di - gne d'en - vi - e!

*f* *mf*

Solo  
Sol Do 6 Sol Do 6 Sol Do 6 Sol Ré

*mf*

Lais - sons - là tout le trou - peau; Qu'il erre à l'a - ven - tu - re;

Si 7 Mi m Ré La 7 Ré 7 Ré 7 Ré 7 Sol Si -9 Mi m

Que sans nous, sur ce cõ - teau Il cher - che sa pâ - tu - re;

La m Si 7 Mi m La 7 Ré Si n7 Do 6 Sol La m Sol Ré 7 Sol

Al - lons voir dans un pe - tit ber - ceau L'au - teur de la na - tu - re.

2.

Laissons là tout le troupeau;  
Qu'il erre à l'aventure:  
Que sans nous, sur ce cõteau,  
Il cherche sa pâture;  
Allons voir dans un petit berceau,  
L'auteur de la nature.  
Ça, bergers, etc.

3.

Sa naissance sur nos bords  
Ramène l'allégresse:  
Réponds par nos transports,  
A l'ardeur qui le presse;  
Secondons par de nouveaux efforts,  
L'excès de sa tendresse.  
Ça, bergers, etc.

4.

Dieu naissant, exauce-nous,  
Dissipe nos alarmes;  
Nous tombons à tes genoux,  
Nous les baignons de larmes.  
Hâte-toi de nous donner à tous  
La paix et tous ses charmes.  
Ça, bergers, etc.

# Les anges dans nos campagnes

Harmonisation  
Maurice Dela

Maestoso

Soprano *mf* Sol Ré 7 Sol Sol Ré 7 Sol  
 Les an - ges dans nos cam - pa - gnes Ont en - ton - né l'hym - ne des cieus,

Alto *mf*  
 Les an - ges dans nos cam - pa - gnes Ont en - ton - né l'hym - ne - des cieus,

Ténor *mf*  
 Les an - ges dans nos cam - pa - gnes Ont en - ton - né l'hym - ne des cieus,

Basse *mf*  
 Les an - ges dans nos — cam - pa - gnes Ont en - ton - né l'hym - ne — des cieus,

Orgue *mf*

Soprano *mp* Sol Ré 6 Sol Si m Do 6 Ré 6 Mi m Sol Mi m Si m La m7 Ré 7 Sol  
 Et l'é - cho de nos mon - ta - gnes Re - dit ce chant mé - lo - di - eux:

Alto *mp*  
 Et l'é - cho de nos — mon - ta - gnes Re - dit ce chant mé - lo - di - eux:

Ténor *mp*  
 Et l'é - cho de nos — mon - ta - gnes Re - dit ce chant mé - lo - di - eux:

Basse *mp*  
 Et l'é - cho de nos — mon - ta - gnes Re - dit ce chant mé - lo - di - eux:

Orgue *mp*

Sol Mi 7 La m Ré 7 Sol Do Mi m La 7 Ré 7

*mf*

Glo - ri - a, Glo - ri - a, Glo - ri - a, Glo - ri - a,

Glo - ri - a, Glo - ri - a, Glo - ri - a,

Glo - ri - a, Glo - ri - a, Glo - ri - a,

Sol Ré Sol La m Sol Ré Sol Mi 7 La m Ré 7

*f*

in ex - cel - sis De - o Glo - ri - a, Glo - ri - a,

in ex - cel - sis De - o Glo - ri - a, Glo - ri - a,

in ex - cel - sis De - o Glo - ri - a, Glo - ri - a,

in ex - cel - sis De - o Glo - ri - a, Glo - ri - a,

Sol Do Mi m La 7 Ré 7 Sol Ré Sol La m Sol Ré 7 Sol

ri - a in ex - cel - sis De - o!

Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!

*mf Solo* Ré 7 Sol

ri - a in ex - cel - sis De - o! Ber - gers, pour qui cet - te fê - te?

Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!

*mf* *Fin.*

Sol Do Ré 7 Sol Sol Ré 7 Sol Sol La m Ré 7 Sol

Quel est l'ob-jet de — tous ces chants? Quel vain-queur, quel - le conquê-te Mé-ri te ces choeurs-tri - om phants?

2.

Bergers, pour qui cette fête  
 Quel est l'objet de tous ces chants?  
 Quel vainqueur, quelle conquête  
 Mérite ces choeurs triomphants?  
 Gloria, etc.

3.

Ils annoncent la naissance  
 Du libérateur d'Israël,  
 Et pleins de reconnaissance  
 Chantent en ce jour solennel  
 Gloria, etc.

4.

Bergers, loin de vos retraites,  
 Unissez-vous à leurs concerts,  
 Et que vos tendres musettes  
 Fassent retentir dans les airs:  
 Gloria, etc.

## Nouvelle agréable

Harmonisation  
Maurice Dela

Andantino

Mi $\flat$  Sib 7 Mi $\flat$  Mi $\flat$ +5 p La $\flat$  La $\flat$ n Mi $\flat$  si $\flat$

*mp* *mf* *p*

Soprano  
Nou - velle a - gré - a - ble! Un Sau - veur en - fant nous est né!

Alto  
Nou - velle a - gré - a - ble! Un Sau - veur en - fant nous est né!

Ténor  
Nou - velle a - gré - a - ble! Un Sau - veur en - fant nous est né!

Basse  
Nou - velle a - gré - a - ble! Un Sau - veur en - fant nous est né!

Orgue  
*mp* *mf* *p*

Mi $\flat$  La $\flat$ 6 Mi $\flat$  9 La $\flat$  Do m7 L $\flat$ bm6 Sib 7 Mi $\flat$

*pp poco rit.* *pp* *pp* *pp*

C'est dans une é - ta - ble Qu'il nous est don - né.

C'est dans une é - ta - ble Qu'il nous est don - né.

C'est dans une é - ta - ble Qu'il nous est don - né.

C'est dans une é - ta - ble Qu'il nous est don - né.

*mf* Solo

Fa m7 Sib7 Mib Fa m Sib7 Mib

En cet - te nuit\_ le Christ est né, C'est pour nous qu'il\_ s'est in - car - né: Ve -

Lab Sol m7 Mib7 Do7 Fa m Fa 9 Sib7

nez, pas - teurs, of - frir vos cœurs: Ai - mez cet en - fant tout ai - ma - ble!

2.  
Satan retenait dans les fers  
Les peuples de tout l'univers;  
Mais cette nuit  
Satan s'enfuit  
Devant cet enfant adorable.  
Nouvelle agréable, etc.

3.  
Peuples, entourez son berceau;  
Voyez ce miracle nouveau:  
Un tendre enfant,  
Faible et tremblant,  
Vous rend le Très-Haut favorable.  
Nouvelle agréable, etc.

# Dans cette étable

Harmonisation  
Maurice Dela

Modéré

*p* Do Ré m Do Ré m Do Fa Do Fa m6 Do Sol Do Ré m

Soprano  
 Dans cette é - ta - ble, Que Jé - sus est char - mant, Qu'il est ai -

Alto  
 Dans cette é - ta - ble, Que Jé - sus est char - mant, Qu'il est ai -

Ténor  
 Dans cette é - ta - ble, Que Jé - sus est char - mant, Qu'il est ai -

Basse  
 Dans cette é - ta - ble, Que Jé - sus est char - mant, Qu'il est ai -

Orgue  
*p*

Sol m7 Do 7 Fa Ré m7 Sol 7 Do fa Do *mf* Do7 *cresc.*

ma - ble Dans son a - bais - se - ment. Que d'at - traits à la *cresc.*

ma - ble Dans son a - bais - se - ment. Que d'at - traits à la *cresc.*

ma - ble Dans son a - bais - se - ment. Que d'at - traits à la *cresc.*

ma - ble Dans son a - bais - se - ment. Que d'at - traits à la *cresc.*

Orgue  
*mf*

Fa La 7-5 Ré 7 a Sol *poco* Si 7-5 Do Ré m La m Do Sol

fois! Non, les pa-lais des rois N'ont rien de com-pa-

fois! Non, les pa-lais des rois N'ont rien de com-pa-

fois! Non, les pa-lais des rois N'ont rien de com-pa-

fois! Non, les pa-lais des rois N'ont rien de com-pa-

Do La m La m6 La m sus4 La m Ré m Mi m Fa Sol 7 Do Sol 7 Do

ra-ble Aux beau-tés que je vois Dans cette é-ta-ble.

ra-ble Aux beau-tés que je vois Dans cette é-ta-ble.

ra-ble Aux beau-tés que je vois Dans cette é-ta-ble.

ra-ble Aux beau-tés que je vois Dans cette é-ta-ble.

2.  
 Que sa puissance  
 Paraît bien en ce jour,  
 Malgré l'enfance  
 De ce Dieu plein d'amour!  
 L'esclave racheté  
 Et tout l'enfer dompté  
 Font voir qu'à sa naissance  
 Rien n'est si redouté  
 Que sa puissance.

3.  
 Heureux mystère!  
 Jésus souffrant pour nous,  
 D'un Dieu sévère  
 Apaise le courroux.  
 Pour sauver le pécheur,  
 Il naît dans la douleur,  
 Et sa bonté de père  
 Eclipse sa grandeur.  
 Heureux mystère!

4.  
 S'il est sensible,  
 Ce n'est qu'à nos malheurs;  
 Le froid horrible  
 Ne cause point ses pleurs.  
 Après tant de bienfaits,  
 Notre cœur, aux attraites  
 D'un amour si visible,  
 Se rendra désormais,  
 S'il est sensible.

5.  
 Que je vous aime!  
 Peut-on voir vos appas,  
 Beauté suprême,  
 Et ne vous aimer pas?  
 Puissant Maître des cieux,  
 Brûlez-moi de ces feux  
 Dont vous brûlez vous-même:  
 Ce sont là tous mes vœux.  
 Que je vous aime!

# Mon beau sapin

Harmonisation  
Maurice Dela

Modéré  
*mp*

Soprano  
Alto  
Ténor  
Basse

Orgue

Sol Mi m Ré 7 Sol Sol +5 La m Mi m La m7 Ré 9 Do 6 Sol *mf*

Mon beau sa-pin, Roi des fo-rêts, Que J'ai-me ta pa-ru-re! Quand

Mon beau sa-pin, Roi des fo-rêts, Que J'ai-me ta pa-ru-re! Quand

Mon beau sa-pin, Roi des fo-rêts, Que J'ai-me ta pa-ru-re! Quand

Mon beau sa-pin, Roi des fo-rêts, Que J'ai-me ta pa-ru-re! Quand

Mon beau sa-pin, Roi des fo-rêts, Que J'ai-me ta pa-ru-re! Quand

Si m Mi 7 La m Do m Ré 7 La n Sol *p*

par l'hi-ver, bois et gué-rets sont dé-pouil-lés de leurs at-trait, Mon

par l'hi-ver, — bois et gué-rets sont dé-pouil-lés — de leurs at-trait, Mon

par l'hi-ver, bois et gué-rets — sont dé-pouil-lés — de leurs at-trait, Mon

par l'hi-ver, bois et gué-rets — sont dé-pouil-lés de leurs at-trait, Mon

par l'hi-ver, bois et gué-rets — sont dé-pouil-lés de leurs at-trait, Mon

Sol Sol 7 Do 6 Sol +5 Sol 7 Ré dim La m Ré9 Do6 Sol

beau sa - pin, roi des fo - rêts, Que j'ai - me ta ver - du - re.

beau sa - pin, roi des fo - rêts, Que j'ai - me ta ver - du - re.

beau sa - pin, roi des fo - rêts, Que j'ai - me ta ver - du - re.

beau sa - pin, roi des fo - rêts, Que j'ai - me ta ver - du - re.

2

Toi que Noël planta chez nous  
 Au saint anniversaire,  
 Joli sapin, comme ils sont doux,  
 Et tes bonbons et tes joujoux,  
 Toi que Noël planta chez nous,  
 Par les mains de ma mère

3

Mon beau sapin, tes verts sommets  
 Et leur fidèle ombrage,  
 De la foi qui ne ment jamais,  
 De la constance et de la paix,  
 Mon beau sapin, tes verts sommets  
 M'offrent la douce image.

# Le premier Noël

Traduction et harmonisation  
Maurice Dela

**Modéré**

*mf* Ré La 7 Si m Ré La Fa#m La 7 Ré La 7 Sol Ré La 7

Soprano  
Le pre - mier No - ël chan - té Par les an - ges du ciel S'a - dres -

Alto  
Le pre - mier No - ël chan - té Par les an - ges du ciel S'a - dres -

Ténor  
Le pre - mier No - ël chan - té Par les an - ges du ciel S'a - dres -

Basse  
Le pre - mier No - ël chan - té Par les an - ges du ciel S'a - dres -

Orgue  
*mf*

Ré La 7 Mi m7 La Si m Fa#7 Si m La Ré Ré La 7 Si m Ré

*mp*

sait aux ber - gers As - sou - pis dans les champs. Ils veil - laient sur leurs trou -

*mp*

sait aux ber - gers As - sou - pis dans les champs. Ils veil - laient sur leurs trou -

*mp*

sait aux ber - gers As - sou - pis dans les champs. Ils veil - laient sur leurs trou -

*mp*

sait aux ber - gers As - sou - pis dans les champs. Ils veil - laient sur leurs trou -

La Fa#m Sol 6 Ré La 7 Ré La 7 Ré La 7 Sol 6 La Si m Fa# 7

peaux Qu'ils gar - daient au - près d'eux, Aux grands vents ex - po - sés, Par u -  
 peaux — Qu'ils gar - daient au - près d'eux, Aux grands vents ex - po - sés, Par u -  
 peaux — Qu'ils gar - daient au - près d'eux, Aux grands vents ex - po - sés, Par u -  
 peaux — Qu'ils gar - daient au - près d'eux, Aux grands vents ex - po - sés, Par u -

Si m La Ré *f* La 7 Si m Fa#m Ré Sol

ne froi - de nuit. No - ël! — No - ël! No - ël! No -  
 ne froi - de nuit. *f* No - ël! No - ël! — No - ël! No -  
 ne — froi - de nuit. *f* No - ël! — No - ël! — No - ël! No -  
 ne froi - de nuit. *f* No - ël! No - ël! No - ël! — No -



# Bel astre que j'adore

Harmonisation  
Maurice Dela

*Lent*  
*P* Sol m Do m6 Sol m Do m6 Sol m Ré 7 Mi b Sol m Do m6 Sol m *mp*

Soprano  
Bel as - tre que j'a - do - re, So - leil, qui luit pour moi, C'est Toi seul que j'im -

Alto  
Bel as - tre que j'a - do - re, So - leil, qui luit pour moi, — C'est Toi seul que j'im -

Ténor  
Bel as - tre que j'a - do - re, So - leil, qui luit pour moi, — C'est Toi — seul que j'im -

Basse  
Bel as - tre que j'a - do - re, So - leil, — qui luit pour moi, — C'est Toi — seul que j'im -

Orgue  
*P* *mp*

Do m6 Sol m Mi b Fa 7 Sol m *mf* Fa Sib Ré m Sol m

plo - re, Je veux n'ai - mer que Toi. C'est ma plus chère en - vi - e, Sei -

plo - re, Je veux n'ai - mer que Toi. C'est ma plus chère en - vi - e, Sei -

plo - re, Je veux n'ai - mer que Toi. C'est ma plus chère en - vi - e, Sei -

plo - re, Je — veux n'ai - mer que Toi. C'est ma plus chère en - vi - e, — Sei -

Do m6 Do m6 Ré Do m7 Fa 7 Sol m Do m6 Ré 7 Mi<sup>b</sup> Do m *rit.* Ré m Sol m

gneur, en ce beau jour, — Oū je ne dois la vi - e Qu'ā ton. im-mense a - mour.

gneur, en ce beau jour, — Oū je ne dois la vi - e Qu'ā ton. — im-mense a - mour. *rit.*

gneur, en ce beau jour, Oū je ne dois la vi - e — Qu'ā ton. — im-mense a - mour. *rit.*

gneur, en ce beau jour, — Oū je ne dois la vi - e — Qu'ā ton. — im-mense a - mour. *rit.*

*cresc.* *rit.*

2.

Du fond de cette crèche,  
J'entends, rempli de foi,  
Ta voix qui ne me prêche  
Que cette douce loi.  
Divine et pure flamme,  
Descends du haut des cieux,  
Remplis, remplis mon âme,  
Oh! viens combler mes vœux!

3.

Plaisirs, honneurs, richesse,  
Longtemps m'ont trop charmé;  
Je veux t'aimer sans cesse,  
Toi qui m'as tant aimé.  
De mon long esclavage  
Je suis donc racheté!  
A toi seul tout hommage,  
Mon coeur, ma liberté!

4.

Seigneur, que la mémoire  
De tes divins bienfaits,  
Le zèle de ta gloire  
En moi vive à jamais!  
Je veux toujours te suivre,  
Je n'ai plus qu'un désir,  
Pour toi seul je veux vivre,  
Pour toi je veux mourir.

5.

Et vous, chœurs angéliques,  
Qui du Seigneur naissant  
Chantez dans vos cantiques  
L'heureux avènement,  
Venez pour moi, saints Anges,  
Redire au doux Sauveur  
Vos hymnes de louanges,  
Les chants de mon bonheur!

# Sainte nuit

Traduction et harmonisation  
Maurice Dela

Modéré

Sib Sib Sib Sib

Soprano  
Sain - te nuit, dou - ce nuit,

Alto  
Sain - te nuit, dou - ce nuit,

Ténor  
Sain - te nuit, dou - ce nuit,

Basse  
Sain - te nuit, dou - ce nuit,

Orgue

Fa 7 Sib Sib 7 p Mi b

Quel - le paix, au - cun bruit. Saint Jo -

Quel - le paix, au - cun bruit. Saint Jo -

Quel - le paix, au - cun bruit. Saint Jo -

Quel - le paix, au - cun bruit. Saint Jo -

Si $\flat$  Mi $\flat$

seph et la Vier - ge Ma - ri - e Ont - le coeur dé - bor -

seph et la Vier - ge Ma - ri - e Ont - le coeur dé - bor -

seph et la Vier - ge Ma - ri - e Ont - le coeur dé - bor -

seph et la Vier - ge Ma - ri - e Ont - le coeur dé - bor -

Si $\flat$  *mf* Fa 7 Ré 7 Sol m

dant de lou - an - ges; En ex - tase, ils con - tem -

dant de lou - an - ges; En ex - tase, ils con - tem -

dant de lou - an - ges; En ex - tase, ils con - tem -

dant de lou - an - ges; ils con - tem -

Do 9                      Si b                      Si b Dim      Dom                      Fa                      Si b

plent                      Leur      doux      Jé -      sus                      en - dor -      mi.

plent                      Leur      doux      Jé -      sus                      en - dor -      mi.

plent \_\_\_\_\_ Leur      doux      Jé -      sus                      en - dor -      mi,      en - dor -      mi.

plent                      Leur      doux      Jé -      sus                      en - dor -      mi.

2.

Sainte nuit, douce nuit,  
 Les bergers sont ravis.  
 Les troupeaux sont restés dans les champs  
 Tandis qu'eux chargés d'humbles présents,  
 Sont guidés par l'étoile  
 Qui les conduit à Jésus.

3.

Sainte nuit, douce nuit,  
 O Jésus, si petit,  
 Pour montrer que tu nous as aimés  
 Tu as pris pour toi seul nos péchés.  
 Célébrons le mystère  
 D'un Dieu, pour nous, incarné.

# Dans une étable obscure

Solennel Harmonisation  
Maurice Dela

Sol Do Sol Ré sus4 Ré 7 Mi m La m Sol La m Sol Ré 7

Soprano  
Alto

Ténor  
Basse

Orgue

*mp* *p* *p*

1. Dans une étable obscu - re, - sous le ciel é - toi -  
 2. Tan - dis que les Rois ma - ges, Tan - dis que les ber -  
 3. Pleins d'u - ne foi pro - fon - de, Nous tom-bons à ge -

Sol Do Sol Ré sus4 Mi m La m Sol La m

lé, Et d'u - ne vier - ge pu - re Un doux sau -  
 gers Lui por - tent leurs hom - ma - ges, Por - tons - lui -  
 noux. Ô maître, ô Roi du mon - de, E - tends les

*a tempo*

Sol Ré 7 Sol *mf* un peu plus vite Sol Ré Mi m La 7 Ré Do Ré *f* Ré 7

veur est né: Le Sei - gneur Jé - sus - Christ! Est  
 nos bai - sers: Le Sei - gneur Jé - sus - Christ! sau -  
 mains sur nous: Le Sei - gneur Jé - sus - Christ! Le

*poco piu mosso* *a tempo*

Sol Mi m Si m Ré sus4 Mi m *p* La m Sol La m Sol Ré 9 Sol

né dans u - ne crē - che Quand a son - né mi - nuit.  
 ra bien nous com - pren - dre En cette heu - reu - se nuit.  
 monde en - tier t'ac - cla - me Dans l'a - do - ra - ble nuit.

# Adeste fideles

Harmonisation  
Maurice Dela

*mf*  $\text{Si}^\flat$  Do m Fa 7  $\text{Si}^\flat$  Fa  $\text{Si}^\flat+5$   $\text{Mi}^\flat$  m  $\text{Si}^\flat$  Do 7 Fa 7  $\text{Si}^\flat$

Soprano  
A - des - te, fi - de - les, Lae - ti, tri - um - phan - tes: Ve -

Alto  
*mf*  
A - des - te, fi - de - les, Lae - ti, tri um - phan - tes: Ve -

Ténor  
*mf*  
A - des - te, fi - de - les, Lae - ti, tri - um - phan - tes: Ve -

Basse  
*mf*  
A - des - te, fi - de - les, Lae - ti, tri - um - phan - tes: Ve -

Orgue  
*mf*

Sol m Fa Do Fa  $\text{Si}^\flat$  Fa  $\text{Si}^\flat$  dim Fa Do 7 Fa Fa

ni - te, ve - ni - te in Beth - le - em.

ni - te, ve - ni - te in Beth - le - em.

ni - te, ve - ni - te in Beth - le - em.

ni - te, ve - ni - te in Beth - le - em.

Orgue

*f* Ré<sup>m</sup> Sol Do<sup>m</sup> Sol<sup>m</sup> Si<sup>b</sup>7 Do<sup>m</sup> Ré<sup>7</sup> Ré<sup>b</sup>dim Fa Do<sup>7</sup> Fa Si<sup>b</sup> *pp*

Na - tum vi - de - te Re - gem an - ge - lo - rum. Ve -

Na - tum vi - de - te Re - gem an - ge - lo - rum.

Na - tum vi - de - te Re - gem an - ge - lo - rum.

Na - tum vi - de - te Re - gem an - ge - lo - rum.

Fa Si<sup>b</sup> Fa<sup>7</sup> Si<sup>b</sup> *mf* Si<sup>b</sup> Fa Si<sup>b</sup> Mi<sup>b</sup> Si<sup>b</sup> Fa *f* Si<sup>b</sup>dim

ni - te, a - do - re - mus, Ve - ni - te, a - do - re - mus, Ve -

Ve - ni - te, a - do - re - mus, Ve -

Ve -

Ve -

*pp* *f*

Do m Sol 7 Do m Mi $\flat$  dim Fa Fa $\sharp$  dim Sol m Do m Si $\flat$  Fa 7 Si $\flat$

ni - te, a - do - re - mus Do - mi - num.

ni - te, a - do - re - mus Do - mi - num.

ni - te, a - do - re - mus Do - mi - num.

ni - te, a - do - re - mus Do - mi - num.

2.

En grege relicto, humiles ad cunas  
 Vocati pastores approperant:  
 Et nos ovanti gradu festinemus:  
 Venite, adoremus, etc.

3.

Aeterni Parentis splendorem aeternum  
 Velatum sub carne videbimus:  
 Deum infantem, pannis involutum:  
 Venite, adoremus, etc.

4.

Pro nobis egenum et foeno cubantem  
 Pii foveamus amplexibus:  
 Sic nos amantem quis non redamaret?  
 Venite, adoremus, etc.

AUSSI DISPONIBLE



# GERBE DE NOËLS

*Douze Cantiques populaires*

HARMONISÉS À TROIS VOIX ÉGALES  
avec accompagnement d'orgue

par

Georges AUBANEL

*En préparation: l'arrangement à quatre voix mixtes*

Éditeurs:

*Ed Archambault* INC.

500 EST, RUE STE-CATHERINE  
MONTRÉAL, P.Q. CANADA H2L 2C6



S-398,239  
**YOLAND GUÉRARD**  
**NOËL**

Minuit chrétiens — Sainte nuit - C'est une crèche - Carillon de Noël, etc.



S-398,094  
**NOËL**

avec la famille Brassard

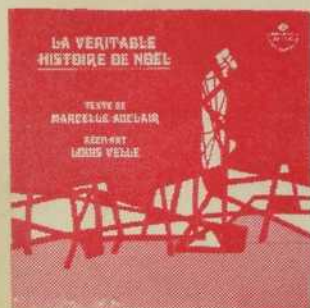
Ça bergers - Le petit renne au nez rouge - Le bonhomme de neige - L'hiver, etc.



S-398,144

**MARIE-CLAIRE PICHAUD**  
chante pour les enfants:

Noël des bergers - Nous avons un petit - Le boeuf et l'âne - Noël des rois mages, etc.



SSC-13,040

**LA VÉRITABLE HISTOIRE DE NOËL**

Texte: Marcelle Auclair  
Récitant: Louis Velle  
Musique: Michel Delaporte  
Réalisation: Henri Gruel

# Chants de Noël

sur  
disques



**SELECT**

et



**Alouette**

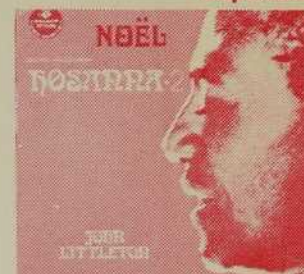


SSP-24,203

**JOHN LITTLETON**  
chante **NOËL**

C'est Noël sur notre terre - White Christmas - Noël d'amour - Noël du petit mousse, etc.

**Cartouche 8C-203**  
disponible



SSP-24,205

**JOHN LITTLETON**  
**NOËL Hosanna 2**

Noël, quand tu viens - Christ est venu - Dieu a changé l'histoire - Voici la paix sur nous, etc.

**Cartouche 8C-205**  
disponible



AR-910

**NOËL**  
**JEAN-MARCEL RAYMOND**  
à l'orgue

Les anges dans nos campagnes - Adeste fideles - Les enfants oubliés - Noël blanc etc.

**Cartouche 8C-910**  
disponible



ALP-66

**Un joyeux Noël**  
avec **ZÉZETTE**

Une poupée pour Noël - C'est Noël cette nuit - J'ai vu maman embrasser le Père Noël - etc.



AR-906

**NOËL À LA CITHARE**  
**Martial Murray**

Venez mes enfants - Dans une étable obscure - Il est né le divin Enfant - Stille nacht, etc.



S-398-185

**BOBINO ET BOBINETTE**  
"Le temps des fêtes"

Saint-Nicolas - Le défilé du Père Noël - Le rire du Père Noël - La poupée qui pleure, etc.



SSC-13,050

**MANNICK ET JO**

chantent Noël pour les enfants:  
Quand Noël sous la neige a fleuri - Une étoile de Noël - Mon pauvre sapin, etc.



S-398,226

**MATHÉ ALTÉRY**

Les plus beaux chants de Noël

Petit papa Noël - Venez divin Messie - Berceuse du Petit Jésus - Vive le vent - Merci Noël, etc.

Le magasin de musique le plus complet au Canada

**Ed Archambault** INC.

500 est, rue Ste-Catherine, Montréal — 849-6201